

■ 编著 周祖生

德 语

同义词
练习与指导



上海译文出版社

■ 编著 周祖生

德语

同义词 练习与指导



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语同义词练习与指导/周祖生编著. —上海:上海
译文出版社, 2003. 9

ISBN 7-5327-3409-9

I. 德... II. 周... III. 德语—同义词—自觉参考
资料 IV. H333.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 014525 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

德语同义词练习与指导

周祖生 编著

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewcn.cc

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11.75 插页 2 字数 230,000

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印数 0,001—5,100 册

ISBN7-5327-3409-9/H·549

定价: 22.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

前 言

同义词顾名思义应该是意义完全相同的词,实际上无论在哪种语言中,真正的同义词是极少的。本书所选的同义词,是指意义大致相同或相近的词,它们的涵义看来差别不大,有时甚至还可以相互通用,但它们在某些方面,诸如语气的强弱、文体的雅俗、使用的范围、搭配的习惯等毕竟有着细微的差别。例如, bekommen, erhalten 和 kriegen 这三个动词都有“得到”、“收到”的意思,但在下面三个表示同一内容的句子中,就可看出它们同中有异:

Ich habe einen Brief bekommen. (普通的表达方式)

Ich habe einen Brief erhalten. (比较正式的书面表达方式)

Ich habe einen Brief gekriegt. (多用于口语中,语气比较随便)

因此,掌握同义词之间的细微差别有助于用恰如其分的语言来准确、生动地表达自己的思想。

本书选收了德语中意义大致相同或相近的常用词 386 个,其中有名词,动词,形容词,副词,介词和连词,分编成 148 组,每组 2 至 5 个不等。同一个词在不同意义上跟不同的词构成同义词时,则另编成组。每组同义词包括词性、释义、词义辨析、举例等部分。词义辨析的范围一般只限于相同的义项内,指出每一个词的含义、修辞色彩及用法等方面的主要特点,并通过若干例句来加以印证。在少数词组里还用“注”或“说明”对词义或用法作了更详细的注释。

为帮助读者掌握每组同义词中各词之间的细微差别并达到准确运用的程度,在正文后面编写了相应的填空练习题 148 组,共计 1512 个,并附有这些练习的全部答案,供读者参考。

反义词的作用可用来从相反的角度理解某些同义词之间的细微差

别。例如,德语中的 *eng* 和 *schmal* 是同义词,当你不能确切地区分它们有什么差别时,你可以从它们的反义词看出它们的细微差别:*eng* 的反义词是 *geräumig*,而 *schmal* 的反义词是 *breit*;同样,*öffnen* 的反义词是 *schließen*,而 *aufmachen* 的反义词是 *zumachen*; *schwierig* 的反义词是 *einfach*,而 *schwer* 的反义词是 *leicht*。此外,学外语的一条普遍经验是,要有意识地记住一定数量的反义词,这是扩大词汇量的一种有效方法,能收到事半功倍的效果。正是从这点出发,本书后面附有“德语反义词”1025 对(2050 个单词)。

鉴于德语国家已于 1998 年 8 月 1 日开始实行新的正字法,故本书按德语正字法新规则书写,以便读者逐渐适应和掌握这些新规则。书中如有疏略之处,欢迎读者批评指正。

编者

2002 年 3 月 20 日

略 语 表

Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
geh.	gehoben	文雅用语
Konj.	Konjunktion	连接词
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
ugs.	umgangssprachlich	口头用语
V.i.	intransitives Verb	不及物动词
V.refl.	reflexives Verb	反身动词
V.t.	transitives Verb	及物动词

目 录

分组目录	1
德语同义词例释	1
填空练习	171
填空练习答案	253
词目索引	271
附:德语反义词	285

分 组 目 录

1. aber — jedoch — doch — dagegen	1
2. Abfall — Kehrlicht — Müll — Unrat	3
3. Abgabe — Steuer — Zoll	4
4. abschaffen — aufheben — beseitigen	5
5. Absicht — Vorhaben — Vorsatz	6
6. achten — Acht geben — aufpassen	7
7. Achtung — Respekt — Verehrung	9
8. anbauen — anpflanzen — bepflanzen	10
9. ändern — verändern — abändern — umändern	11
10. anfangen — beginnen	12
11. angehören — gehören — zählen	13
12. Angelegenheit — Sache ¹	15
13. Angewohnheit — Gewohnheit	16
14. Angst — Furcht	17
15. ankommen — anlangen — eintreffen	18
16. anrufen — telefonieren	19
17. antworten — entgegnen — erwidern	19
18. anziehen — ankleiden	21
19. Ärger — Verdruss — Unmut — Unwille — Erbitterung	22
20. Argwohn — Misstrauen — Verdacht — Zweifel	24
21. aufgeregt — erregt	25

22. aufhalten — weilen — bleiben — verweilen	26
23. ausziehen — ablegen	28
24. bauen — erbauen — aufbauen	28
25. Bedeutung — Sinn	30
26. befassen — beschäftigen	31
27. Befehl — Weisung — Anweisung	32
28. befördern — transportieren	33
29. begegnen — treffen	34
30. begraben — beerdigen — bestatten — beisetzen	35
31. behindern — hindern — verhindern	36
32. beinahe — fast — nahezu	37
33. bekommen — erhalten — kriegen	39
34. benutzen — nutzen — ausnutzen	40
35. berichtigen — verbessern — korrigieren	41
36. Besitz — Eigentum — Vermögen	42
37. besitzen — haben	44
38. bezahlen — zahlen	45
39. Bitte — Anliegen — Ersuchen	46
40. brauchen — bedürfen — benötigen	47
41. Brief — Schreiben	48
42. bunt — farbig	49
43. Chance — Gelegenheit	50
44. Ding — Sache ²	51
45. dunkel — finster — düster	52
46. Ecke — Winkel	53
47. Ehefrau — Frau — Gattin	54
48. Eid — Schwur — Gelübde	55
49. Ende — Abschluss — Schluss	56
50. eng — schmal	58
51. Entfernung — Abstand — Distanz	59

52. Ereignis — Begebenheit — Geschehnis	60
53. erfahren — hören	61
54. Ergebnis — Resultat	62
55. erklären — erläutern	63
56. erlauben — gestatten	64
57. erscheinen ¹ — herauskommen	65
58. Fahne — Flagge — Banner	66
59. Fahrer — Chauffeur — Führer	67
60. fehlen — mangeln	68
61. Feind — Gegner	69
62. Fest — Feier	70
63. fleißig — arbeitsam — eifrig — emsig	71
64. Fluss — Strom	72
65. Frage — Problem	73
66. Freude — Entzücken	74
67. freudig — froh	75
68. freundlich — liebenswürdig — nett	76
69. Frühjahr — Frühling	77
70. fürchten — scheuen — ängstigen	78
71. ganz — vollständig — restlos — total	79
72. Gehalt — Lohn — Gage	81
73. gehen — laufen	82
74. genug — genügend — ausreichend	83
75. geschehen — ereignen — abspielen — passieren	84
76. Geschwindigkeit — Schnelligkeit — Tempo	86
77. grüßen — begrüßen	87
78. Heimat — Vaterland — Heimatland	88
79. heiraten — verheiraten	90
80. helfen — beistehen	91
81. hervorragend — ausgezeichnet — vorzüglich	92

82. heutzutage — heute	93
83. jetzt — nun	94
84. Junge — Knabe	95
85. Kranke — Patient	95
86. kündigen — entlassen	96
87. laut — gemäß — nach	97
88. leer — hohl	99
89. lehren — unterrichten	99
90. leihen — borgen	100
91. leuchten — scheinen ¹	101
92. Loch — Lücke	102
93. lustig — fröhlich	103
94. machen — tun	104
95. Mädchen — Mädel	105
96. Medikament — Arzneimittel — Heilmittel — Medizin	106
97. meiden — vermeiden	108
98. Meinung — Ansicht	109
99. Mensch — Person — Leute	110
100. mutig — tapfer	112
101. nächst — folgend — kommend	112
102. namhaft — berühmt — bekannt	114
103. nass — feucht	115
104. notwendig — unentbehrlich	116
105. öffnen — aufmachen	117
106. oft — oftmals — häufig — mehrmals	117
107. Ort — Stelle — Platz	119
108. Pause — Ruhepause — Rast	120
109. Riss — Spalte — Ritze	121
110. scheinen ² — erscheinen ² — vorkommen	122
111. Scherz — Spaß	124

112. schicken — senden	125
113. schließen — zumachen — zuschlagen	126
114. schnell — rasch	127
115. schön — hübsch	128
116. schrecklich — furchtbar — fürchterlich	129
117. Schriftsteller — Dichter — Autor — Verfasser	130
118. schwach — schwächlich — kraftlos	132
119. schwierig — schwer	133
120. sehen — blicken — schauen — gucken	134
121. soeben — eben — gerade	136
122. sofort — sogleich — gleich	137
123. sorgfältig — sorgsam — vorsichtig — behutsam	138
124. sprechen — reden — sagen	140
125. Stange — Stab — Stock	141
126. stark — kräftig	142
127. still — ruhig	143
128. Streit — Zank	144
129. Tat — Handlung — Akt	145
130. teilnehmen — beiwohnen — beteiligen	146
131. Tür — Tor — Pforte	147
132. überlegen — nachdenken — durchdenken	149
133. überqueren — durchqueren	150
134. umsonst — vergebens	151
135. ungefähr — etwa — rund — gegen	152
136. Ursache — Grund	154
137. verlangen — fordern — erfordern	155
138. versammeln — sammeln — ansammeln	157
139. versäumen — verpassen	158
140. verschieden — unterschiedlich	159
141. verstehen — begreifen — kapieren	160

142. Voraussetzung — Bedingung	162
143. warten — erwarten — abwarten	163
144. wegen — infolge	165
145. Ziel — Zweck	166
146. Zimmer — Raum	167
147. Zorn — Wut	168
148. Zweig — Ast	169

德语同义词例释

1. aber — jedoch — doch — dagegen

aber Konj. 但是,可是,而,却

表示与前面提到的论断相反,或者跟前面提到的事实并不完全一致,有时也可以表示一种例外的情况,常用在后半句里,表示语气的转折,有时还与前半句里的 **zwar**, **wohl** 等副词相呼应。

Wohl habe ich ihm versprochen, mit ihm ins Kino zu gehen, aber ich habe nicht gesagt, wann.

我虽然答应他一起去看电影,可是我并没有说什么时候去。

Sie heißt Charlotte, aber man nennt sie Lotte.

她名叫夏洛蒂,可是大家都叫她洛蒂。

Er ist zwar über siebzig, aber noch rüstig.

他虽然已经七十多岁了,可是身体还很硬朗。

Die meisten von uns fürchteten den Tod, ich aber, ich suchte ihn.

我们中间的大多数人都怕死,我却不怕。

jedoch Konj. 但是,可是,然而

表示提出相反的理由、观点,或者强调跟前面提到的事情有较大的出入,有时也可以就前面讲到的事情加以相反的补充说明。

Die Mannschaft hatte das Schiff in Rettungsbooten verlassen, der Kapitän jedoch hielt auf seinem Platz noch aus.

船员们已经离船登上了救生艇,但是船长还坚守在他的岗位上。

Ich hatte das Wörterbuch schon lange bestellt, bekam es jedoch erst jetzt.

这本词典我已经订了很长时间了,可是现在才到手。

Wir blieben gern länger, jedoch fehlt uns die Zeit.

我们本来是很想多呆一会儿的,可是我们没有时间了。

doch Konj. 但是,可是,然而

引出的内容大多比较紧凑而确切,但在对比的程度上不如 **aber** 和 **jedoch** 那样地强调。

Die Verabredung mit Klaus hielt er pünktlich ein, doch bei Peter erschien er eine volle Stunde zu spät.

他严格地遵守跟克劳斯约会的时间,而他去彼得那儿却晚到了足有一个小时。

Zwar hatte sie vorgehabt, die Wahrheit zu sagen, doch sie brachte es nicht fertig.

她虽然打算把真情讲出来,然而她没有勇气这样做。

Ich hätte gerne meinen Lehrer um Rat gefragt, doch wagte ich es nicht.

其实我很想问问老师的意见,可是我不敢去问他。

dagegen Konj. 反之,然而,却,相反

特别强调跟前面提到的事情比较起来显得完全不一样。

Ich lese gerne abends, mein Bruder dagegen hört am liebsten Musik.

我喜欢晚上看书,我兄弟却爱听音乐。

Im Winter ist es sehr still hier, im Sommer dagegen haben wir großen Trubel.

冬天这儿十分安静,夏天却是相当热闹。

Im Süden ist es schon warm, bei uns dagegen schneit es noch.

在南方天气已经很暖和了,而我们这儿还下着雪呢。

【说明】在这四个连词中,aber 在句子中无论处于什么地方都不影响语序;jedoch, doch 和 dagegen 一般也不影响语序,只有当它们出现在句首时也可以用反语序。

2. Abfall — Kehricht — Müll — Unrat

Abfall der, -(e)s, 3e 废物, 废渣, 废料

指在烹饪或工业生产过程中产生的对本生产过程无用的固体物质。

Abfälle aus der Küche können noch als Viehfutter verwendet werden.

厨房里的废物(指剩饭、剩菜之类)还可以用作牲口的饲料。

Die Abfälle werden täglich abgefahren.

废渣每天都要运走。

Manche industrielle Abfälle können noch weiterverwendet werden.

有些工业上的废料还可以继续加以利用。

Kehricht der/das, -s, 〈无复数〉 垃圾, 脏土

文雅用语。该词主要在南德一带使用。指扫在一起堆积起来的脏东西。

Die Hausfrau sucht im Kehricht die verlorene Nadel.

这位家庭妇女正在扫在一起的垃圾里寻找丢失了的针。

Sie schüttete den Kehricht in den Abfalleimer.

她把脏土倒进垃圾桶里。

Halten Sie den Kehricht und die Abfälle auseinander!

请您把垃圾和废料分开来!

Müll der, -s, 〈无复数〉 垃圾, 废屑

指家庭、手工业、商业、饮食业、运输业或工业企业扔掉的固体物质, 堆积在垃圾桶里准备运走的废物。

Der Müll wird zweimal in der Woche abgeholt.

垃圾每周清运两次。

Der Hausmüll muss im Interesse der Gesundheit der Bewohner und der Sauberhaltung der Wohnsiedlungen regelmäßig entfernt werden.

为了有益于居民的健康和保持住宅区的整洁, 居民垃圾必须按时清运掉。

Radioaktiver Müll soll isoliert gelagert werden.

放射性废物应该单独埋起来。

Unrat der, -(e)s, 〈无复数〉 垃圾, 脏物

文雅用语。指散发出臭味、使人感到恶心的脏东西。

Die engen Gassen waren überall voller Unrat.

狭窄的胡同里到处都是脏东西。

Ihren ganzen Unrat haben sie hier abgeladen.

他们把他们的全部垃圾都卸在这儿了。

Ein Roman von Heinrich Mann heißt „Professor Unrat“.

亨利希·曼的一部长篇小说叫《垃圾教授》。

3. Abgabe — Steuer — Zoll

Abgabe die, -, -n 〈常用复数〉 税

泛指有义务缴纳的各种类型的税。

Im alten China trieben die Beamten drückende Abgaben von den Werktätigen ein.

在旧中国,官吏们向劳动人民征收苛捐杂税。

Es gibt Länder, in denen für das Benutzen der Autobahn Abgaben entrichtet werden müssen.

在有些国家里,使用高速公路必须交税。

Er hat während seines Aufenthaltes im Ausland monatlich eine bestimmte Abgabe an seine Dienststelle zu entrichten.

他在国外期间每月得向他的工作单位上缴一部分收入。

Steuer die, -, -n 税, 税款

指公民按税法必须向国家缴纳的税款,如工资税,所得税,财产税等。

Er hat versucht, Steuern zu hinterziehen; dafür wurde er bestraft.

他曾企图逃税,因而受到了惩罚。

Haben Sie Ihre Steuern schon bezahlt?